

Du côté des prix de traduction

Le **prix AU.TR.ES** 2001, catégorie traduction, a été attribué à Michel Lafon pour *Un épisode dans la vie du peintre voyageur* du romancier argentin Cesar Aira paru chez André Dimanche.

Le **prix Baudelaire** 2002 décerné par la Société des gens de lettres a été attribué à Catherine Lauga du Plessis pour sa traduction du roman de J.M. Coetze, *Disgrâce*, publiée au Seuil.

Le **prix Gérard-de-Nerval** 2002 décerné par la Société des gens de lettres a été attribué à Claude Porcell pour l'ensemble de son œuvre de traducteur, à l'occasion de ses dernières traductions : *Histoires de famille* de Michael Krüger et *Les baisers de Faustina* de Hans-Josef Ortheil, parues au Seuil.

Le **prix Maurice-Edgar-Coindreau** a été décerné à Sabine Porte pour sa traduction de *Au présent* de la romancière américaine Annie Dillard parue aux éditions Bourgois.

Le 8^e **prix de traduction littéraire du japonais en français** décerné par la Fondation Konishi a été attribué en 2001 à Véronique Perrin pour sa traduction du roman de Furui Yukichi, *Le Passeur*, parue au Seuil en 1998.

L'année précédente, le 7^e prix avait été attribué à Anne Bayard-Sakai et Cécile Sakai pour les *Récits de la paume de la main* de Kawabata Yasunari, parus chez Albin Michel en 1999.

Le 9^e **prix Stendhal** décerné par la Fundación Consuelo Berges a été attribué à Julia Escobar pour sa traduction en espagnol de deux recueils de poèmes d'Henri Michaux, *Face aux verrous (Frente a los cerrojos)* et *Poteaux d'angle (Puntos de referencia)*, parus aux éditions Pre-Textos à Valencia en 2000.

Le **prix André-Gide**, prix franco-allemand de traduction littéraire décerné par la Fondation DVA, a été remis le 18 juin 2002 à Claudia

Kalscheuer pour sa traduction en allemand de *Sérénissime assassinat* de Gabrielle Wittkop qui paraîtra en 2002 chez Hanser à Munich sous le titre *Der Witwer von Venedig*, et à Marion Graf pour sa traduction en français des *Mikrogramme* de Robert Walser qui paraîtra en 2003 aux éditions Zoé à Genève.

Grâce à notre collègue Françoise Brun, ATLAS vient de mettre en ligne un site Internet : www.atlas-citl.org. On y trouvera une présentation d'ATLAS, du CITL (Collège international des traducteurs littéraires), des Assises de la traduction littéraire en Arles et de la Journée de printemps. Divers documents, tels que dossier d'inscription au collège, fiche d'inscription aux Assises, bulletin d'abonnement à *TransLittérature*, peuvent y être téléchargés.

Le samedi 15 juin 2002, ATLAS a tenu sa **Journée de printemps** à la Maison Heinrich Heine à Paris sur le thème « Traduire le voyage ». Le matin, après une présentation générale, étaient proposés trois ateliers par langues avec Marie-Claude Peugeot (anglais), André Gabastou (espagnol), Vincent Fournier (suédois) et un atelier thématique « Voyage et traduction » avec Jacques Chabert et Marie-Claire Pasquier. L'après-midi, après une conférence de Laure Troubetskoï sur « Les enjeux du récit de voyage chez les écrivains russes », les participants se sont répartis entre trois ateliers par langues animés par Hans Hartje (allemand), Françoise Brun (italien), Hélène Henry (russe) et un atelier d'écriture avec Jean Guiloineau.

En juillet 2001 disparaissait **Bernard Simeone**, écrivain et traducteur. En février 2002, les éditions La Passe du Vent ont publié son *Spectre de Machiavel*, recueil de textes critiques rédigés entre 1997 et 2000 pour la *Quinzaine littéraire*, le *Mensuel littéraire et poétique* (Bruxelles) et *Delitti di carta* (Bologne). Comme Bernard Simeone l'indique dans sa préface, l'affaire Sofri a scandé son travail, d'où le sous-titre de « Chroniques italiennes », 42 chroniques éclairantes où l'Italie se donne à lire d'une part dans ses événements politiques et d'autre part dans sa littérature (Tabucchi, Del Giudice, Anna Maria Ortese, Ferrero, Elisabetta Rasy, De Luca, Rigoni Stern, Atzeni, etc.).

Le 27 avril 2002, s'est tenue à Orléans une **journée de formation** de l'APROTRAD (Association professionnelle des métiers de la traduction, fondée en 1993 et regroupant majoritairement des traducteurs techniques de la région Centre). La matinée ayant pour thème « la traduction littéraire », France Camus-Pichon est intervenue au nom de l'ATLF. Les nombreuses

questions ont permis d'évoquer les principaux aspects de la profession de traducteur littéraire (statut d'auteur, rapports avec les éditeurs, formation, rémunération, protection sociale). Et aussi de mettre en évidence des préoccupations communes aux traducteurs techniques et aux traducteurs littéraires, comme le difficile équilibre à trouver entre respect de la lettre et adaptation.

Du 23 au 27 juillet 2002 se déroulera au Centre national des écritures du spectacle (Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon) un **atelier de traduction** sur le texte *Autour de ma pierre il ne fera pas nuit* du jeune dramaturge français Fabrice Melquiot. Cet atelier, inscrit dans le programme « Rencontres étrangères » de la Chartreuse, sera dirigé par Laurent Muhleisen, directeur artistique de la Maison Antoine-Vitez, et réunira 13 traducteurs de théâtre venus d'Allemagne, de Grande-Bretagne, de Finlande, de Roumanie, du Portugal, d'Espagne, de Syrie, de Slovénie, de Pologne, de Grèce, d'Autriche et d'Italie.

Consacrée à l'Inde dans sa grande diversité linguistique (18 langues officielles), la 34^e édition des **Belles étrangères**, qui se tiendra du 18 novembre au 1^{er} décembre 2002, accueillera vingt écrivains, qui participeront à une tournée de tables rondes et de lectures publiques à Paris et en province. L'ATLF et la SGDL prévoient l'organisation commune d'une journée consacrée à la traduction de la littérature indienne (ateliers et tables rondes).

ELEXTRA (groupe d'Études sur le lexique et la traduction) organise sa 6^e journée d'étude annuelle le lundi 9 décembre 2002 autour du thème « **Traduire les accents** ». Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à Fabrice Antoine, Université Lille III, 23 allée des colverts, 59650 Villeneuve d'Ascq. Email : antoine@univ-Lille3.fr

Rappel : l'ATLF dispose d'une **liste de diffusion** qui permet à ses membres d'entrer en contact, de parler traduction, de s'interroger et de s'informer mutuellement. Pour s'inscrire, connectez-vous à <http://fr.groups.yahoo.com/group/ATLF/> ou envoyez un message vide, sans texte ni objet, à ATLF-subscribe@yahoogroupes.fr